

## ПУБЛИКАЦИИ

*Ольга Мязотс*

### НЕИЗВЕСТНАЯ СКАЗКА К. И. ЧУКОВСКОГО: «ПРИКЛЮЧЕНИЯ БАБАРА» И «БАБАР И СЕЛЕСТА В МОСКВЕ»

В статье проанализированы материалы, обнаруженные в архиве К. И. Чуковского в Российской государственной библиотеке. Тексты, представленные в статье, созданы «по рисункам и французскому тексту» книги французского писателя и художника Жана де Брюноффа «Путешествие Бабара» (1932). Русский перевод озаглавлен — «Приключения Бабара». В приложении к публикации представлены разные версии перевода, найденные в архиве, с отражением авторской правки Чуковского, а также тексты, написанного Чуковским продолжения французского сюжета — «Приключения Бабара и Селесты. Часть вторая. Бабар и Селеста в Москве». Эти тексты никогда прежде не публиковались. Их текстологический анализ позволяет уточнить, что «Приключения Бабара» — пересказ, а продолжение «Бабар и Селеста в Москве» можно рассматривать как самостоятельное произведение, не имеющее французского аналога. Предпринята попытка установить датировку работы над текстами и описать характер, вносимой Чуковским редакторской правки. Первая версия «Приключений Бабара», состоявшая из двух частей, судя по найденным документам, относится к 1946–1948 гг. Эта версия предназначалась для публикации в виде календаря с иллюстрациями художника-мультипликатора М. С. Пашенко. Вторая редакция «Приключений Бабара» была сделана с целью возможной публикации в журнале «Веселые картинки» в 1957 г. Работа над этим текстом была предположительно продолжена в самом начале 1960-х гг., цель третьей редакторской ревизии — неизвестна. Во вторую и третью версии К. Чуковский «Приключения Бабара и Селесты в Москве» уже не включает. Анализ различных версий «Приключений Бабара» позволяет сделать вывод о том, что Чуковский значительно переработал и дополнил оригинал де Брюноффа.

---

*Ольга Николаевна Мязотс*

Библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино,  
Москва  
omaeots@gmail.com

Это отчасти могло быть обусловлено тем, что в издании на русском языке не предполагалось печатать иллюстрации из французского издания. Этот факт определил необходимость пересказа содержания картинок, а желание сделать текст более близким и понятным русским читателям — введением доместикации: например, изменением имен героев (Айболит, Бармалей), а также частичного переноса места действия в Москву и пр.

*Ключевые слова:* К. И. Чуковский, Ж. де Брюнофф, М. С. Пашенко, детская литература, перевод детских книг

Переводы составляют значительную часть творческого наследия Корнея Ивановича Чуковского и включают произведения художественной литературы как для взрослых (У. Уитмен, Г. Уэллс, О. Генри и др.) так и для детей, причем последние часто представлены в пересказах и переработках — например, «Жизнь и удивительные приключения Робинзона Крузо» Д. Дефо, «Приключения Барона Мюнхгаузена» Э. Распэ и «Доктор Айболит», созданный на основе книги Хью Лофтинга «Доктор Дулиттл».

Деятельность Чуковского — переводчика-практика и Чуковского — теоретика художественного перевода является объектом изучения многих исследователей [см. напр.: Агаджанян 2016; Петренко 2011]. Переиздание переводов, выполненных К. И. Чуковским по праву считающихся классическими, продолжается и в наши дни. Однако в обширном архиве К. И. Чуковского, хранящемся в отделе рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ)<sup>1</sup>, по-прежнему остаются материалы, которые пока не привлекли внимания исследователей. Ценность архивных материалов, содержащих различные редакции одного перевода, состоит в том, что они позволяют проследить работу Чуковского над иноязычными текстами. А в случае перевода произведений для детей интересно и то, как происходил процесс адаптации инокультурного текста для русскоязычного ребенка-читателя.

В архиве К. И. Чуковского в Российской государственной библиотеке (АЧРГБ) хранятся две папки с неизданными переводами с французского книги Жана де Брюноффа «Путешествие Бабара»: фонд 620, картон 81, папки № 24 и № 25. Публикация этих текстов, неизвестных ранее, ставит вопрос: когда и с какой целью делались эти переводы? В данной статье мы попытаемся дать на него ответ и предлагаем свою версию событий.

*Описание папок из архива К. И. Чуковского*

На папке № 24 указано:

Чуковский Корней Иванович

«Приключения Бабара» — сказка (по французскому тексту Жана де Брюнова два варианта и отдельные главы).

1930-е — 1940-е (?)

Машинопись с правой рукой К. И. Чуковского и М. Шаскольской, черновой автограф, чернилами и карандашом. 23 лл.

На л. 12 об. отрывок рецензии К. И. Чуковского на комментарий к стихотворениям поэта К. М. Фофанова, автограф.

Все листы в папке пронумерованы сквозной общей нумерацией — всего 23 листа.

В папке № 24 «Приключения Бабара» представлены в трех версиях, содержащих различные редакции одного и того же текста, мы будем далее определять их как А1, А2 и А3.

Версия А1: листы 1–6, полный текст, 10 пронумерованных страниц с машинописью с двух сторон на всех листах, кроме третьего и шестого. В машинопись внесена правка чернилами рукой Чуковского. Текст поделен на короткие, но неравные по объему, пронумерованные римскими цифрами фрагменты I–XXVI, которые в свою очередь сгруппированы в более крупные «главы» с указаниями месяцев года для каждой — от января до сентября. В конце каждого месяца указано: «Продолжение в следующем номере» или «Продолжение следует». Начиная с июня отмечается, каким страницам во французском издании соответствует тот или иной русский фрагмент.

На обороте листа 6 есть неразборчивый рукописный набросок текста о Бабаре и Селесте в Москве.

Версия А2: листы 7–16, машинопись с одной стороны, полный текст «Приключений Бабара» с внесенной правкой из версии А1 и новой правкой ручкой и карандашом Чуковского и его помощницы М. П. Шаскольской<sup>2</sup>. Эта версия не содержит деления по месяцам и в ней отсутствуют указания на страницы во французской книге. Номера фрагментов указаны арабскими цифрами.

Версия А3: листы 17–23, машинопись с одной стороны, неполный текст, отсутствуют главы 16–21. Есть также дополнения на полях рукой Чуковского и М. П. Шаскольской.

Таким образом, эти три версии не идентичны. Бумага и шрифт пишущей машинки версии А1 отличаются от бумаги и шрифта

версий А2 и А3, что позволяет сделать предположение, что версия А1 и версии А2 и А3 были созданы в разное время<sup>3</sup>.

На папке № 25 указано:

Чуковский Корней Иванович

«Приключения Бабара и Селесты. Часть вторая. Бабар и Селеста в Москве» — сказка. Два варианта и отдельные главы.

1930-е — 1940-е гг. (?)

Машинопись с авторской правкой, черновой автограф, чернилами и карандашом

11 лл.

В этой папке хранится полный машинописный вариант продолжения «Приключений Бабара», который сочинил Чуковский, — «Бабар и Селеста в Москве», мы обозначаем его — В1, (листы 1–6). В В1 продолжается указание месяцев — октябрь–декабрь, но нумерация фрагментов новая — арабскими цифрами от 1 до 11.

Также в папке № 25 находится черновик «Бабара и Селесты в Москве», который мы обозначаем В2 (листы 7–9). Это неполный текст: на страницах 1–2 (листы 7–8) напечатаны фрагменты 1–5 (пятый только первое предложение), далее — страница 3 отсутствует, а на листе 9 напечатана страница 4, содержащая конец фрагмента 6, фрагмент 7 и начало фрагмента 8, но не до конца.

Лист 10 — рукописный черновик карандашом «Бабара и Селесты в Москве».

Хранящийся в папке № 25 лист 11 идентичен первой странице «Приключений Бабара» версии А1.

### *Жан де Брюнофф и его книги про слона Бабара*

К. И. Чуковский сам указывает как источник своего перевода книги французского писателя и художника Жана де Брюноффа (1899–1937), который в 1930-е гг. издал серию из семи книг о приключениях слона Бабара<sup>4</sup>. Идея первой сказки о слоненке-сироте Бабаре принадлежала жене художника Сесиль, она рассказывала эту историю своим сыновьям. Однако в дальнейшем Сесиль отказывалась от упоминания своего авторства. Поэтому когда Жан записал и оформил ее историю, подготовив первую книгу «Приключения Бабара» (1931), единственным автором на обложке был указан он сам. Последующие книги он писал уже самостоятельно.

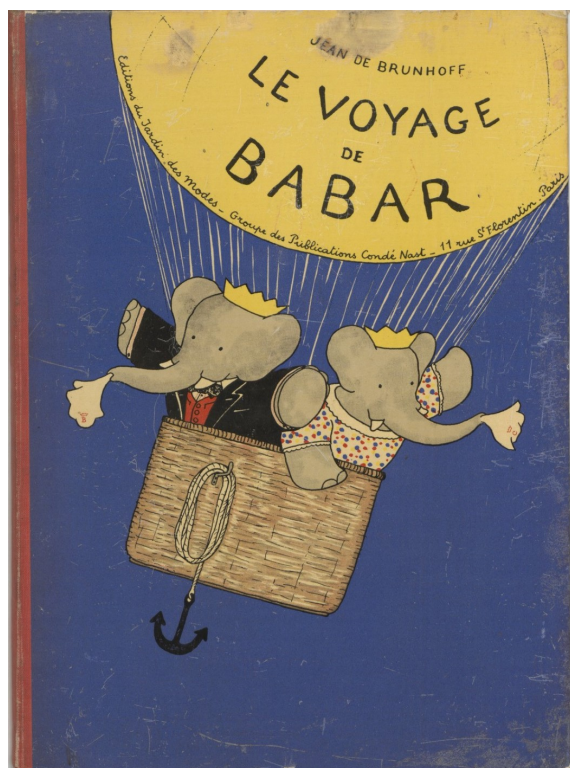


Рис. 1. Обложка французского издания Бабара (1932)

«Путешествия Бабара» (1932) — вторая книга в этой серии. Оформление этих книг в виде альбомов большого формата с цветными иллюстрациями и рукописным текстом выделяло их среди изданий для детей того времени.

Детство Бабара прошло в большом лесу, но после того как охотник убил его мать, слоненок попадает в город, где знакомится с «очень богатой Старой Дамой, которая обожала слонят» [Брюнофф 1993, 7]. Она дает ему денег, чтобы он купил себе «красивую одежду» и приглашает к себе жить. Бабар получает воспитание, положенное горожанину. Позднее, женившись на слонихе Селесте, он возвращается в большой лес. Мир слонов в книге де Брюноффа похож на жизнь французского общества 1930-х гг.: материальное благополучие, семейный уют, путешествия и развлечения, роскошь городов и экзотические колонии.

Первые четыре альбома о Бабаре были изданы в принадлежавшем семье де Брюнофф издательстве «Le Jardin des modes», где выпускали модные журналы и каталоги. Специфика издательства, совладельцы которого были связаны с миром моды, видимо, повлияла и на облик детских книг Жана де Брюноффа: слоны одеты с иголки, Бабар получил элегантный костюм-тройку, да и все книги исполнены в броской стилистике рекламных изданий.

Две последние книги, подготовленные Жаном де Брюноффом, сначала вышли в гораздо более скромном черно-белом варианте в британской газете «The Daily Sketch», а во Франции появились лишь после смерти их создателя. Жан де Брюнофф умер от туберкулеза в 1937 г. Эти две книги подготовила, раскрасив оставшиеся черно-белые эскизы, семья художника. Ныне истории о Бабаре — классика французской детской литературы<sup>5</sup>. Однако в Советском Союзе эти книги никогда не публиковались. Первое издание на русском языке появилось только в 1993 г.

*Когда и с какой целью Чуковский создал эти тексты?*

Архивное описание указывает лишь примерные даты — «1930–40-е гг.» — т.е. специалисты, описывавшие архив, не имели конфиденциальных сведений о происхождении этих текстов.

Ни в «Дневнике» К. И. Чуковского, ни в опубликованной переписке сведений, позволяющих уточнить даты и обстоятельства работы над этими текстами, не обнаружено. Обращение к семейным воспоминаниям наследников Чуковского также не дало никаких результатов.

На первой странице версии А1 есть приписка: карандашом рукой Чуковского указаны французские названия книг, которыми он, по-видимому, пользовался при подготовке русских текстов: «1. („Histoire de Babar“, p. 48) и 2. („Le voyage de Babar“, p. 3)» [АЧРГБ 25, л. 11]<sup>6</sup>. Это само по себе интересно, поскольку Чуковский не занимался переводами с французского, хотя и мог читать на этом языке.

Однако этих французских изданий в библиотеке Чуковского, хранящейся в его доме-музее в Переделкине, найти не удалось<sup>7</sup>.

В то же время деление по месяцам в версии А1 позволяет предположить, что «Приключения Бабара» предназначались для какого-либо издания с месячной периодичностью — возможно, для публикации в каком-то журнале, — а сквозная датировка по месяцам — «Приключений Бабара» (А1) — с января по сентябрь и

«Бабар и Селеста в Москве» (В1) — с октября по декабрь — свидетельствует о том, что оба текста были задуманы как единое целое. Как и то, что на обороте последнего листа версии А1 обнаружен рукописный черновик фрагмента «Бабара и Селесты в Москве» [АЧРГБ 26, л. 6], это дает основание предполагать, что работа над обоими текстами велась одновременно.

В материалах, хранящихся в архиве, документов, которые бы помогли определить время создания переводов, найти не удалось. Однако в самих текстах Чуковского можно найти две важные детали.

Во-первых, в «Бабаре и Селесте в Москве» описан фонтан с цветными струями, расположенный перед станцией метро. Обращение к краеведческим источникам позволило определить, какой именно объект имеется в виду: фонтан с подсветкой действительно существовал в Москве и находился на Арбатской площади перед входом в метро<sup>8</sup>. Описание внешнего вида фонтана у метро совпадает с текстом Чуковского. Фонтан был установлен в 1944 г. Значит, раньше этого времени Чуковский упомянуть его не мог. С другой стороны, трудно представить, что в годы войны Чуковский мог писать такую радостную беззаботную сказку. Логично предположить, что работа над «Приключениями Бабара» началась уже в послевоенные годы, когда Чуковский пытался вновь обратиться к произведениям для детей.

Во-вторых, в папке № 24 сохранился черновик отзыва на книгу К. М. Фофанова, что предположительно могло быть связано с готовившимся и осуществленным в 1962 г. изданием сборника сочинений этого поэта<sup>9</sup>. Судя по этой записи, Чуковский отказался участвовать в подготовке данного издания. Таким образом, запись Чуковского на обороте листа с текстом версии А2 видимо сделана до 1962 г., и, вполне вероятно, учитывая долгие сроки подготовки изданий в то время, могла появиться в интервале 5–7 лет.

В любом случае эти данные позволяют судить, что за работу над переводами Чуковский взялся только в 1940-е гг., а не в 1930-е, как указано в архивной описи. Видимо, когда вернулся в Москву из эвакуации, т.е. не раньше 1943 г. Но можно ли установить дату точнее?

На листе 7 в папке № 25 есть запись карандашом сверху страницы рукой Чуковского — «Художник Пашенко». Попробуем выяснить, кто этот человек и как он связан с созданием исследуемых нами текстов.

Поиски дали следующий результат: Мстислав Сергеевич Пашенко (1901–1958) — известный художник-мультипликатор<sup>10</sup>. Чу-

ковский и Пащенко работали в издательстве «Радуга» в 1920-е гг. и были хорошо знакомы. Пащенко был женат на Татьяне Анжеловне Богданович — дочери детской писательницы Татьяны Александровны Богданович (1872–1942), с которой Чуковский был знаком еще до революции, более того — она была крестной его дочери Лидии<sup>11</sup>. С 1942 г. Пащенко работал в Москве на студии «Союзмультфильм»<sup>12</sup>. Вероятно, Чуковский решил отказаться от иллюстраций де Брюноффа и хотел найти русского иллюстратора для своей истории о Бабаре. Он понимал, что ему нужен художник, который может изобразить слонов и всех прочих персонажей в столь же живой, юмористической и естественной манере, как и де Брюнофф. Конечно, именно художник-мультипликатор был способен оживить любого персонажа. Судя по воспоминаниям коллег-мультипликаторов, М. С. Пащенко в полной мере обладал «редкостным пониманием души ребенка, его психологии», а в своей работе «очень любил характерность и точность движения в рисованных персонажах» [Иванов-Вано 1980, 135]. К сожалению, в архивах семьи Пащенко никаких свидетельств работы над историей о Бабаре не сохранилось. Однако, опираясь на воспоминания о Пащенко, можно предположить, какая талантливая и радостная это была работа – настолько близки были по темпераменту и по пониманию детской аудитории поэт и художник. «Мстислав Сергеевич был большим другом детей. Мне не раз приходилось быть свидетелем того, как обычно сдержанный Пащенко, встречая ребенка, буквально преображался. Он сразу принимался о чем-то расспрашивать мальчонку, у них немедленно завязывался оживленный разговор, и даже со стороны было видно, как хорошо они понимают друг друга» [Там же, 135].

В ходе поисков информации о М. С. Пащенко возникла неожиданная находка: на сайте Аукционного дома Литфонда нами было обнаружено выставленное на аукцион 10 мая 2017 г. письмо Чуковского:

Собственноручное письмо Корнея Чуковского на почтовой карточке, адресованное редактору журнала «Веселые картинки» Н. Ивановой об уничтоженном календаре издательства «Сотрудник». 1957. 1 л. 14,5×10 см. Прошла почту.

Дорогая Т. Иванова. Существовало кооперативное издательство «Сотрудник». Оно затеяло издать календарь. Кажется, это было в 1948 году. Для этого календаря я приготовил «Бабара и его жизнь». Рисунки (на основе франц. оригиналов) изготовил художник Пащенко, работник



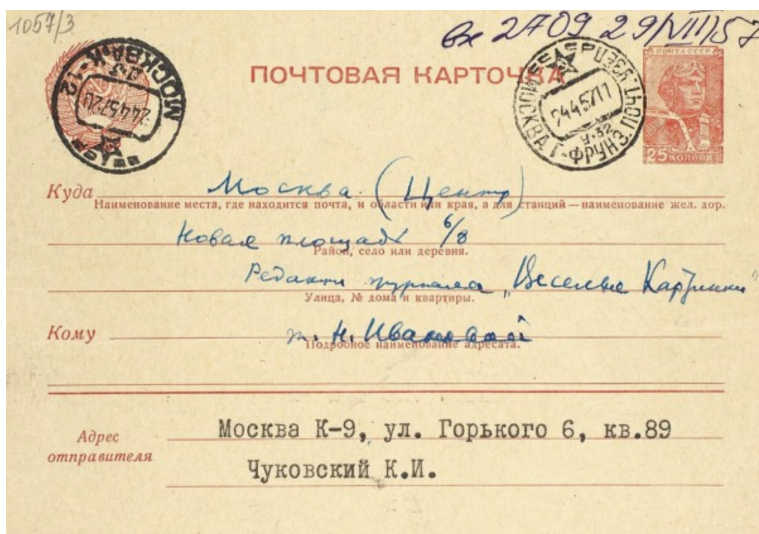


Рис. 2. Письмо Корнея Чуковского на почтовой карточке, адресованное редактору журнала «Веселые картинки» Н. Ивановой

«Мультфильма». Когда все было готово к печати, издательство закрыли и календарь конфисковали. Если он не уничтожен, он должен быть сохранен в соответствующих архивах. Попытайтесь разыскать его.

Я очень рад, что такой художник как Каневский проиллюстрировал мою бедную «Курицу». Ваш. К. Чуковский [Литфонд].

Это единственное упоминание текстов о Бабаре, которое нам удалось обнаружить. Оно является важным свидетельством. Письмо зарегистрировано 29 июля 1957 г. и адресовано Т. Ивановой<sup>13</sup> — сотруднице журнала «Веселые картинки», который начал выходить в 1956 г. В майском номере 1957 г. там, действительно, было опубликовано стихотворение Чуковского «Курица-красавица у меня жила...», проиллюстрированное А. Каневским.

Таким образом, мы получили примерную дату возникновения версии А1 — «кажется, это было в 1948 году». Датировка неточная, но совпадает с нашими предположениями о том, что перевод возник в первые послевоенные годы. Важно то, что этот замысел был доведен фактически до макета, объединившего текст и иллюстрации, который однако был конфискован и, видимо, утрачен. В то же время, предполагаемый формат календаря, где число глав

Дорогая г. Иванова  
 сотрудничала <sup>коммерчески</sup> (издательство  
 "Сотрудник". Оно задало журнал  
 "Календарь. Картины, это было в 1948  
 году. Для этого календаря я  
 и приготовил "Бабара и ее друзья"  
 Рыцаря (на основе франц. оригинала  
 иллюстраций) издательство художника Писаренко,  
 работы "Мурзилка". Когда  
 все было <sup>готово к печати, издательство</sup> закрыли  
 и календарь не издавали,  
 — Есть он и уничтожен, он должен  
 был сохраниться в советском издательстве,  
 архиве. Подлинник расклеван  
 ли?

Я был рад, что закончил художественную  
 работу как Кочевский проиллюстрировал  
 мою сказку "Рыцарь"  
 Нам К. Чуковский

Рис. 3. Письмо Корнея Чуковского на почтовой карточке, адресованное редактору журнала «Веселые картинки» Н. Ивановой

соответствует 12 месяцам, позволяет нам предположить, что, хотя Чуковский и указывает в самом конце версии В1 «Бабара и Селесты в Москве» — «продолжение следует», на самом деле это законченный текст, не предполагавший «продолжения».

Первые послевоенные годы — трудное для К. И. Чуковского время: его книги, одна за одной, подвергались жестокой критике и запретам. Еще в 1943 г. была запрещена стихотворная сказка «Одолоем Бармалея!», затем в 1946 г. журнал «Мурзилка» был вынужден оборвать публикацию сказки «Приключения Бибигона». Попытка переиздать дореволюционную сказку «Собачье царство» также окончилась запретом<sup>14</sup>. Причем эта книга была издана в том самом

кооперативном издательстве «Сотрудник», которое упоминается в процитированном выше письме Чуковского в связи с публикацией «Приключений Бабара». Неудивительно, что, подводя итоги 1946 г., Чуковский записал в дневнике:

20/XII. ...я и вправду — страдалец — банкрот — раздавленный сапогом неудачник. Абсолютно ни в чем невиновный. Я вспомнил свою жизнь — труженическую, вспомнил свою любовь — к детям, к книгам, к поэзии, к людям... как тянулись ко мне миллионы детей, — и увидел себя одинокого, жалкого, старого на эстраде безлюдного клуба... оклеветанного неизвестно за что [Чуковский 1995, 179–180].

В то же время, оглядываясь на эти тяжелые времена в 1949 г., Чуковский записывает в дневнике: «16/VI. Тянет писать детскую сказку, но... Меня сковывает воспоминание о судьбе Бибигона» [Чуковский 1995, 189].

Возможно, сказка о Бабаре стала еще одной попыткой вернуться к детям?

Если в 1948 г. попытка издать «Приключения Бабара» не удалась, то можно предположить, что в 1957 г. Чуковский попытался пристроить эту сказку в новый журнал, поскольку там публиковали похожие тексты с картинками, в том числе и комиксы известных зарубежных авторов. Например, в том же номере, что и стихотворение Чуковского про курицу, были опубликованы комиксы итальянского автора Рауля Вердини «Как Панчино помог бабушке дрова донести». Июльский номер 1957 г., целиком посвященный Всемирному фестивалю молодежи и студентов в Москве, был интернациональным по содержанию.

Отметим, что, судя по тексту письма, речь идет о продолжении обсуждения возможности публикации «Приключений Бабара», поскольку уже говорится о поиске иллюстраций к ним. Это дает нам право предположить, что версия А2 была той рукописью (или ее черновой копией), которую, отредактировав, исключив деление по месяцам и внося правку, Чуковский представил в «Веселые картинки». К сожалению, эта публикация не состоялась.

Версия А3 имеет правку М. П. Шаскольской, причем предлагаемые ей варианты добавлений имеют весьма современное содержание: так, слоненку-озорнику Артуру грозят запрещением смотреть телевизор, а это стало формой детского досуга только в начале 1960-х гг.

В архиве Чуковского хранится письмо М. П. Шаскольской [АЧРГБ 33] от 18 марта 1958 г., в котором она, обращаясь к Чуков-

скому, просит разрешения после долгого перерыва прийти в гости с дочерьми 11 и 9 лет Верой и Майей. Это значит, что Шаскольская до этого несколько лет не бывала у Чуковского и, следовательно, не могла участвовать в редактировании версии А3 ранее 1958 г.

Таким образом, у нас есть два временных периода работы над текстами о Бабаре:

Версии А1 («Приключения Бабара») и В1 («Бабар и Селеста в Москве») — предположительно создавались в 1946–1948 гг. и предназначались для публикации в календаре, к ним были сделаны иллюстрации и подготовлен макет. Версия А2 («Приключения Бабара») создана в 1956–1957 гг. и является подготовкой для публикации в «Веселых картинках», но уже без истории о посещении Бабаром и Селестой Москвы.

Версия А3 подготовлена в 1959–1960-е гг., в нее внесена значительная редакторская правка, но, где предполагалась публикация — неизвестно.

Мы не знаем, как возникла у Чуковского идея издать по-русски французскую книжку-картинку. Возможно, он почувствовал, что попавшие к нему французские детские книги близки ему по духу: сказочные приключения персонажей-животных в экзотических странах, населенных дикими разбойниками — и это побудило Чуковского решиться на еще одну попытку написать сказку для детей.

Но, как и в случае с «Доктором Айболитом», Чуковский весьма вольно обращается с оригинальным французским текстом, так что возникает вопрос: перевод это или пересказ?

### *Перевод или пересказ?*

В версии А1 «Приключений Бабара» Чуковский сам указывает на французский источник и даже отмечает номера страниц французской книги. Они совпадают с нумерацией французского издания 1932 г.<sup>15</sup> Это подтверждает наше предположение, что Чуковский использовал именно французский текст, а, например, не английский пересказ, который уже существовал к тому времени. В 1941 г. в Великобритании вышел перевод шести книг о Бабаре — «The Babar Story-Book», выполненный популярной детской писательницей Энид Блайтон. Впрочем, Блайтон скорее пересказала истории де Брюноффа, что отмечается уже на титульной странице: «Рассказано Энид Блайтон». Одной из причин замены перевода пересказом можно считать то, что в английском издании не были воспроизведены оригинальные цветные иллюстрации, которые

несли большую повествовательную нагрузку. Их отсутствие необходимо было компенсировать текстом. В английском издании помещены черно-белые иллюстрации, скопированные с французских цветных оригиналов. Издатели прямо указали на эту деталь: «Иллюстрации были перерисованы с оригинальных цветных изданий Оливией Ф. Опеншоу» [Brunhoff 1942, 2]. Однако Чуковский обращается с историями де Брюноффа еще более вольно, чем Блайтон<sup>16</sup>.

На первой странице версии А1 Чуковский указывает: «По рисунками и французскому тексту Жана де Брюнова», т.е. это не точный перевод, а пересказ — причем по рисункам. Оригинальные рисунки де Брюноффа публиковать не предполагалось, их должны были заменить иллюстрации М.С. Пашенко, что также позволяло Чуковскому не следовать с присущей переводу тщательностью за оригиналом. Действительно, текст Чуковского не совпадает с текстом де Брюноффа, а является самостоятельным повествованием, где события, описанные в тексте оригинала, объединяются с тем, что изображено на рисунках.

Версия А1 ближе всех к французскому тексту. В ней сохраняются оригинальные имена, но уже упоминаются и персонажи, придуманные Чуковским (Бармалей и Айболит), а «Старая Дама» (La Vieille Dame) из книги де Брюноффа получает романтическое французское имя — Мадам де Марго. В версиях А2 и А3 Мадам де Марго заменена на Айболита, хотя сходство с добрым доктором, который лечит зверей у нее минимальное: она просто «богатая Старая Дама, которая обожает слонят» [Брюнофф 1993, 8] и лишь однажды помогала Селесте ухаживать за ранеными в сражении слонами.

В 10 фрагменте версии А1 (А1, X)<sup>17</sup> появляется и упоминание о том, что слоны мечтают попасть в Москву, которое сохраняется в версии А2, но исчезает в версии А3:

А2,10: «...Они спасены! Они уедут в далекие страны, — может быть в Африку или в Америку. А может быть даже в Москву. Как они хотели бы увидеть Москву».

А3,10: «...может быть в Африку или в Америку, или в Антарктиду к пингвинам. А потом обратно к себе — в родную Элефантию».

Сравнение трех версий «Приключений Бабара» позволяет говорить о том, что Чуковский последовательно шел по пути доместикации своего перевода, он постепенно русифицировал текст, своеобразно интегрируя его в свою сказочную среду: меняются имена персонажей — негритянские дикари становятся Бармалеем и его

разбойниками, Мадам де Марго превращается в Айболита, слоненок Артур в версии А3 становится Чуки-Юкки, а грубый носорог Памир (возможно, во избежание ассоциаций с расположенной тогда частично на территории СССР горной грядой) получает говорящее имя Хамоватт. Страна слонов во французском тексте называется просто «большим лесом», а у Чуковского получает название «Элефантия».

Также слоны у Чуковского охотно едят сладкую кашу, чего трудно ожидать от слонов французских, а у де Брюноффа – круассаны. Укротитель Фернандо в версии А1 заплатил капитану «три тысячи франков» (А1, XI), но в версии А3 он получает «целый мешок червонцев» (А3, 10). Также и в награду за поимку сбежавших слонов злой укротитель сулит «десять тысяч франков награды» (А1, XVIII), которые уже во второй версии Чуковский заменяет на «мешок золота» (А2, 18).

Чуковский стремится сделать свой текст более динамичным и эмоциональным, заменяя пассивный залог на активный: (А1, II) «Без вас нам будет очень скучно» — (А2, 2) «Без вас мы будем очень скучать». Выбирает глаголы активного действия: (А1, VII) «ответил» заменено на «воскликнул», а «Уйдем отсюда» в (А2, 14) заменено на «Бежим отсюда» (А3, 14).

Чуковский наделяет дополнительной эмоциональной характеристикой персонажей: в версии А3 (А3, 11) капитан парохода не просто «злой», но «жадный и злой». И добавляет яркие детали в версии А2: «Каждый день у него новые проказы» (А2, 2), а в версии А3 Чуковским на полях приписано: «Вчера он, например, разрисовал свою шкуру желтыми и черными полосками и притворился тигром. Увидев этого тигра, его тетка Барабелла так испугалась, что громко закричала». Реплика версии А1 «Спасибо доброму киту. Без него мы погибли бы» (А1, VIII) становится в версии А3 прямым обращением к спасителю — «Спасибо тебе добрый кит! Без тебя мы погибли бы на разбойничьем острове» (А3, 7).

Зная интерес детей к любым упоминаниям еды, Чуковский добавляет подробные описания угощений, которыми встречает слонов Айболит: «бананами, сладким виноградом и финиками... а утром принес им в постель по чашке шоколада со сливками» (А2, 18). А москвичи угощают слонов «орехами, апельсинами, вишнями», и дарят им «целую бочку самого сладкого меду» (В1, 10).

Стремясь обострить интригу и увлечь читателей приключениями, Чуковский вносит эмоциональные добавления. Например, в ранней версии текста, когда слоны прогоняют «трусливых вра-

гов», автор пишет: «Слоны убежали», а в более поздней версии этот фрагмент выглядит уже так: «Враги испугались, убежали, спрятались, но кто помешает им нынче же ночью, когда Бабар и Селеста уснут, подкрасться к их постели в потемках и пырнуть обоих ножами?» (АЗ, 7).

В папке № 25 хранится также рукописный черновик, содержащий не включенный в версию А1 эмоционально напряженный отрывок о трагической катастрофе, которая произошла с Селестой, когда они с Бабаром возвращались на самолете в Элефантию. К сожалению, часть текста, записанного простым карандашом, невозможно прочитать, но общий замысел ясен:

### Август

[Самолет; из него выпала Селеста]<sup>18</sup>

Элефантия была далеко. Летели они три дня и три ночи. И в пути стряслось страшное несчастье. Селеста захотела выглянуть в окно самолета, самолет накренился и Селеста [нрзб] полетела вниз.

Бедная Селеста! Сейчас она разобьется вдребезги

[Река... Селеста падает]

\*\*\*

Но нет! Самолет в это время летел над рекою, и Селеста упала в воду.

Она не погибла, она выплыла. Она осталась жива и здорова.

Вот она сидит на берегу и печально повторяет:

—А где же Бабар [еще картинка??]

\*\*\*

### Сентябрь

А Бабар и не знал, что Селеста спаслась

Он думал, что она утонула

[Нрзб] Мадам де Марго

...спустился на парашюте

...стал расспрашивать зверей [АЧРГБ 25, л. 10]

Этого эпизода нет во французском издании, что свидетельствует о том, что Чуковский искал различные способы драматизировать свой текст, в том числе изменяя сюжет.

В то же время Чуковский намного подробнее, чем во французском тексте, описывает сражение между слонами и носорогами — возможно, чтобы компенсировать отсутствие иллюстраций.

Сравним фрагменты из АЧРГБ и русского перевода, выполненного по французскому изданию:

В день битвы, выбрав подходящий момент, переодетые слоны выходят из своего укрытия. Хитрость Бабару удалась. Носороги думают, что перед ними — чудовища. Насмерть перепугавшись, они бросаются врассыпную. Король Бабар — великий полководец [Брюнофф 1993, 55].

А у Чуковского во всех трех версиях этот фрагмент звучит так: На следующий день, едва наступило утро, носороги яростно бросились в бой. И вдруг они увидали, что из-за ближайшей опушки на них смотрят какие-то лохматые морды, выпучив громадные глаза. Глупым носорогам показалось, что перед ними головы каких-то чудовищ, а на самом деле — это были спины слонов, размалеванные хитроумным Бабаром. Вместо волос на этих спинах торчали целые охапки разноцветной травы, той самой, что сорвал на соседней лужайке Артур.

Носороги подумали, что на них идут великаны и бросились бежать, кто куда. В страхе они давили друг друга, падали в ямы и канавы, натыкались на каждое дерево, и таким образом слоны победили их, не сделав ни единого выстрела [А1, XXIV].

В то же время Чуковский исключает часть текста и убирает эпизод с путешествием слонов в Альпы, где они катаются на лыжах. Возможно, потому, что этот фрагмент в А1 приходился уже не на зимние, а на летние месяцы.

Таким образом, Чуковский, следуя собственному замыслу и, возможно, стараясь привести французскую книгу в соответствие с заданной формой публикации в виде календаря, уже в первой версии значительно перерабатывает оригинальный текст — настолько, что он превращается в пересказ. В следующих редакциях он продолжает вносить изменения, причем больше всего правки и добавлений сделано в самой поздней версии А3. Более того, развивая сюжет о путешествиях Бабара и Селесты, Чуковский досочинил им новые



приключения, которых нет во французском оригинале, и отправил своих героев в Москву.

Итак, у нас есть три версии «Приключений Бабара». Они созданы в разные годы и с разными целями. Каждая последующая версия учитывает правку предыдущей. В приложении к статье опубликованы версия А1 «Приключений Бабара» и версия В1 «Бабара и Селесты в Москве», которые представляют собой практически окончательный текст, готовый для публикации. Эти тексты сохраняют сквозную компоновку по месяцам, что позволяет рассматривать их как части единого замысла — истории о путешествиях Бабара и Селесты, которая должна была публиковаться в календаре издательства «Сотрудник» с иллюстрациями М. С. Пашенко.

Версии А2 и А3 представляют собой скорее рабочие черновики в стадии редактуры. У нас нет сведений, что эти тексты когда-либо были приняты к публикации.

В версии В1 учтена правка из версии В2. Более того, версия В2 неполная, и она является, видимо, более ранней черновой редакцией.

Версии А1 и В1 публикуются с сохранением имевшейся в них редакторской правкой, которая маркирована непосредственно в тексте: зачеркнутый текст обозначен в квадратных скобках, добавления в текст — нижним подчеркиванием, текст, который исчез в последующих редакциях А2 и А3, выделяется курсивом и отмечается сноской. В постраничных сносках указывается редакторская правка более поздних версий А2 и А3 и черновой редакции В2. Исключенные в окончательной версии «Бабара и Селесты в Москве» (В1) фрагменты, содержащиеся в черновике В2, указаны в постраничных сносках. Это позволяет проследить характер работы Чуковского над этими текстами на протяжении более десятка лет.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПРИКЛЮЧЕНИЯ БАБАРА

/По рисункам и французскому тексту Жана де Брюнова/

I

/Январь/

Вы, конечно, думаете, что это — маленький игрушечный шарик. Нет, он только кажется маленьким, а на самом деле он огромный, как дом. Это не шарик, а шар. К нему привязана большая корзина, а в корзине сидят слоны. *Они улетают в далекие стра-*

ны. Это не простые слоны<sup>1)</sup>. Это король и королева Слоновьяго царства — Бабар Двенадцатый и его жена Селеста<sup>2)</sup>. Они улетают далеко-далеко и — видите — машут платками.

— До свиданья! До свиданья! — кричат они. — До свиданья, дорогие друзья!

## II

А жители Слоновьяго царства стоят внизу, на опушке леса, и громко кричат им вслед:

— Счастливого пути! Возвращайтесь скорее! Без вас [нам будет очень скучно] мы будем очень скучать<sup>3)</sup>.

Жители Слоновьяго царства любят и Бабара и Селесту<sup>4)</sup>. Особенно любит их<sup>5)</sup> маленький слоненок Артур<sup>6)</sup> — вот тот, что машет им белой шапочкою<sup>7)</sup>. Артур<sup>8)</sup> — младший брат королевы Селесты. Неплохой слоненок, очень добрый, но, сказать по правде, озорной<sup>9)</sup>. Каждый день у него новые проказы<sup>10)</sup>. Рядом с ним стоит старый Корнелий, самый умный слон во всей стране. Покуда не вернутся Бабар и Селеста, Корнелий будет вместо них управлять государством<sup>11)</sup>. На голове<sup>12)</sup> у него не корона, а шляпа. Корону увез Бабар. Конечно, Корнелию жалко, что у него нету короны, но ничего не поделаешь! К тому же шляпа у него очень красивая<sup>13)</sup>.

<sup>1)</sup>Предложение отсутствует во второй (А2) и третьей редакции (А3).

<sup>2)</sup>В А2 имя слонихи *Селеста* зачеркнуто и сверху карандашом написано *Бабарна*, в А3 *Селеста* напечатано и зачеркнуто, другого имени не указано.

<sup>3)</sup>А2: предложение зачеркнуто карандашом. А3 — зачеркнуто ручкой.

<sup>4)</sup>В А2 приписка сверху карандашом *Бабарна*, потом зачеркнуто и оставлено *Селеста*

<sup>5)</sup>А2: зачеркнуто и исправлено карандашом на *Но больше всех любит их*

<sup>6)</sup>А3: имя заменено на *Чуки-Юкки*.

<sup>7)</sup>А2: зачеркнуто и исправлено карандашом на *белым платком*. В А3 изначально напечатано *синим флажком*, зачеркнуто и исправлено ручкой на *разноцветным*. Во французской книге у Артура всегда белый берет с красным помпоном.

<sup>8)</sup>А3: имя *Артур* заменено на *Чуки-Юкки*

<sup>9)</sup>А3: вместо *озорной* — *шалун и проказник*

<sup>10)</sup>А2: рукой Чуковского добавлено на полях *Вчера он, например, разрисовал свою шкуру желтыми и черными полосками и притворился тигром. Увидев этого тигра, его тетка Барабелла так испугалась, что громко закричала*. В А3 нет предложения *Каждый день у него новые проказы* и отсутствует добавление из А2.

<sup>11)</sup>В А3 это предложение выглядит так: *Покуда не вернется Бабар, Корнелий будет вместо него королем [всей обширной Слоновьяей страны]*

<sup>12)</sup>А3: почерком Шаскольской добавлено *Правда*, на голове у него.

<sup>13)</sup>А3: зачеркнуто *красивая* и изменено на *хорошая*

А знаете ли вы, как называется Слоновья страна — Элефантия<sup>1)</sup>. Мне очень нравится это название. А вам?<sup>2)</sup>

### III

Шар летит дальше и дальше. Элефантия уже далеко позади! Как весело Бабару и Селесте лететь над синим морем и рассматривать в подзорную трубу красивые берега, неизвестные страны, острова, корабли, паруса. Погода тихая, ясная. В небе ни облачка. Ветерок такой теплый и ласковый.

### IV

И вдруг налетел ураган. Страшная буря! Гром! Молния! Ветер подхватил воздушный шар и понес его неведомо куда. Бедный Бабар! Бедная Селеста! Шар полетел вниз<sup>3)</sup>, прямо в воду<sup>4)</sup>. Что если он опрокинется, и они оба утонут?

/Продолжение в следующем номере/

### Приключения Бабара

### V

/Февраль/

И вдруг, — о, счастье! — шар опустился над маленьким островком. Бабар и Селеста спасены! Вот обрадовались они, заплясали, запели, и сразу же стали готовить обед. Развели костер, сварили себе<sup>5)</sup> молочную кашу, — посмотрите, как им весело, как хорошо!<sup>6)</sup>

### VI

Увы! Ни Бабар, ни Селеста не знали, что на этом острове живет Бармалей, а вместе с ним его злые разбойники. Чуть только Бабар ушел [на прогулку] прогуляться по острову<sup>7)</sup>, а Селеста легла и заснула, злодеи выбежали из темного леса и напали на бедную Селесту, связали ее по рукам и ногам и стали прыгать вокруг нее, размахивая острыми пиками:

— Давно уж мы не ели слоновьего мяса! — весело кричали они. — Сейчас мы нарежем эту жирную большую слониху, сжарим ее и съедим<sup>8)</sup>. Ха, ха, ха!

Вот глупые разбойники. Они не заметили, что Бабар воротился с прогулки и уже мчится на помощь Селесте!

<sup>1)</sup>Такого названия во французском тексте нет (*ред.*).

<sup>2)</sup>В АЗ приписка от руки: *По-моему оно очень красивое: Э=ле=фан=тия*

<sup>3)</sup>АЗ: *в сторону, потом вверх, потом вниз*

<sup>4)</sup>АЗ: *зачеркнуто в воду и изменено на в море*

<sup>5)</sup>АЗ: *добавлено сверху ручкой сладкую;*

<sup>6)</sup>Далее в А1 две строки плотно зачеркнуты.

<sup>7)</sup>Этот вариант сохранен в А2 и А3.

<sup>8)</sup>АЗ: всё это предложение заменено на *Сейчас разожжем костер, нарежем эту жирную большую слониху, сжарим ее и съедим*

/Продолжение в следующем номере/

Приключения Бабара

/Март/

VII

Как огромный танк налетел разъяренный Бабар на разбойников, раскидал их в разные стороны и давай топтать их<sup>1)</sup> ногами. Разбойники были трусы. Они сейчас же пустились бежать. А Бабар в одну минуту развязал те веревки, которыми была связана<sup>2)</sup> Селеста, — и вот посмотрите, как они оба<sup>3)</sup> преследуют своих трусливых врагов<sup>4)</sup>. Враги убежали. Бабар и Селеста прогнали их прочь. И Селеста сказала Бабару:

— Пожалуйста, уедем отсюда! Я не хочу оставаться на этом разбойничьем острове.

— Как же мы уедем, — [ответил] воскликнул Бабар. — Ведь у нас нет ни лодки, ни самолета, ни воздушного шара...

VIII

И вдруг они увидели в море большого кита.

— Милый кит! — закричали они. — Увези нас отсюда подальше!

— С удовольствием! — ответил им кит<sup>5)</sup>.

Это был тот самый кит, который когда-то возил доктора Айболита в Африку<sup>6)</sup>. Он подплыл к самому берегу острова. Бабар и Селеста уселись у него на спине и помчались по широкому морю.

— Ура! — закричали они, — мы спасены! Бармалею уже не догнать нас! Спасибо доброму киту! Без него мы погибли бы!<sup>7)</sup>

/Продолжение следует/

Приключения Бабара

/Апрель/

IX

Кит был и вправду добрый, только ужасно рассеянный.

<sup>1)</sup> АЗ: добавлено *своими большими*

<sup>2)</sup> АЗ: добавлено *бедняга*

<sup>3)</sup> АЗ: добавлено *бегут по песчаному берегу*

<sup>4)</sup> В АЗ далее иной вариант: *Враги испугались, убежали, спрятались, но кто помешает им нынче же ночью, когда Бабар и Селеста уснут, подкрасться к их постели в потемках и пырнуть обоих ножами? Поэтому Селеста сказала Бабару*

<sup>5)</sup> В АЗ далее добавлено *Я буду рад спасти вас от разбойников*

<sup>6)</sup> В А1 дописано ручкой: *в Африку, сохраняется далее в А2. В АЗ напечатано: в Африку к большым обезьянам.*

<sup>7)</sup> В АЗ эта фраза кончается так: *Спасибо тебе добрый кит! Без тебя мы погибли бы на разбойничьем острове!*

Вдруг он увидел в воде маленьких вкусных рыбок<sup>1)</sup>. Ему захотелось погнаться за ними. Он посадил слонов на небольшую скалу<sup>2)</sup>, что торчала из воды, словно пень, а сам пустился в погоню за рыбками. И сейчас же забыл о слонах! Оставил их одних среди пустынного моря<sup>3)</sup> и ни разу не вспомнил о них<sup>4)</sup>. Бедная Селеста заплакала.

— Что мы будем делать? Ведь мы пропадем среди моря!

И вдруг они увидели большой пароход.

— Помогите! Спасите! — закричали они.

Х

С парохода спустили лодку, и вот уже Бабар и Селеста — веселые и счастливые — подплывают в лодке к пароходу. Они спасены! Они уедут в далекие страны, — может быть в Африку или в Америку<sup>5)</sup>. А может быть даже в Москву. Как они хотели бы увидеть Москву<sup>6)</sup>.

ХІ

Но капитан парохода был<sup>7)</sup> злой. Когда он приехал в гавань, он сейчас же позвал к себе знаменитого укротителя диких зверей, которого звали Фернандо, и продал ему обоих слонов. Фернандо заплатил<sup>8)</sup> капитану три тысячи франков<sup>9)</sup>, надел на слонов ошейники и повел их к себе в цирк, чтобы показывать публике.

— Не плачь, Селеста! — [сказал] говорил по дороге Бабар. — Мы будем спасены. Вот увидишь! Мы еще побываем в Москве, а потом вернемся домой в Элефантию<sup>10)</sup>.

/Продолжение следует/

Приключения Бабара

/Май/

ХІІ

А в Элефантии в это самое время случилась [большое несчастье] большая беда. Младший брат Селесты, слоненок Артур<sup>11)</sup> увидел

<sup>1)</sup> АЗ: Увидел в воде маленькую вкусную рыбку

<sup>2)</sup> В АЗ это предложение заканчивается так: *на скалу, торчавшую среди океана, и сказал им: «Я через минуту вернусь»*

<sup>3)</sup> АЗ: Оставил их одних на скале

<sup>4)</sup> В АЗ приписка карандашом: *Такой рассеянный*

<sup>5)</sup> В АЗ конец фрагмента выглядит так: *или в Антарктиду к пингвинам. А потом обратно к себе — в родную Элефантию*. Москва больше не упоминается.

<sup>6)</sup> В ВЗ упоминания Москвы исчезают (*ред.*).

<sup>7)</sup> АЗ: добавлено *жадный и*

<sup>8)</sup> В АЗ зачеркнуто *заплатил* и изменено на *дал*

<sup>9)</sup> В АЗ зачеркнуто *три тысячи франков*; и изменено на *целый мешок червонцев*

<sup>10)</sup> В АЗ исправлено: *Мы еще [побываем в Москве, а потом] вернемся домой в Элефантию*.

<sup>11)</sup> АЗ: здесь и далее *Артур* зачеркнуто и вписано рукой *Чуки-Юкки*

как-то в лесу Носорога. Носорог сидел на лужайке и мирно дремал. Артур<sup>1)</sup> тихонько подкрался к нему и крепко привязал к его хвосту боевую<sup>2)</sup> ракету. Такой глупый и дерзкий слоненок! Ракета вспыхнула, и Носорог полетел вверх тормашками. Он страшно испугался, завизжал и заплакал.

### ХІІІ

А потом рассердился, заревел и<sup>3)</sup> затопал ногами. Это был не простой Носорог. Это был царь носорогов, грозный и страшный Ратаксэс<sup>4)</sup> Девятнадцатый. Он сейчас же пошел в Элефантию и объявил всем слонам войну.

— Ваше величество, — сказал ему старый Корнелий. — Не лучше ли покончить дело миром? Право, мы ничем не виноваты. Виноват глупый слоненок Артур<sup>5)</sup>, но ведь он еще маленький! Он еще ничего не понимает. Я накажу его [и оставлю его без обеда], клянусь, он больше не будет проказничать<sup>6)</sup>.

— Нет, — закричал Ратаксэс. — [Так дешево вы от меня не отдаетесь. Война!] Это вы подучили Артура<sup>7)</sup>, чтобы он взорвал меня на воздух. Вы хотели убить меня, и я отомщу вам всем. Я завтра же пойду на вас войною.

Бедный Корнелий чуть не заплакал от горя.

— [Как жаль, что нет Бабара и Селесты. — вздохнул он.] Что делать! Что делать! Бабар далеко, а без него я не могу воевать. Я такой старый и слабый!

/Продолжение следует/

Приключения Бабара

/Июнь/

XIV /стр. 28–29<sup>8)</sup>

А Бабар и Селеста в это время должны были показываться в цирке. Укротитель зверей Фернандо каждый вечер заставлял [Бабара и Селесту] их выступать на арене. И дети, и женщины и старики —

<sup>1)</sup> АЗ: зачеркнуто *Артур* и изменено на *Чуки-Юкки*

<sup>2)</sup> АЗ: зачеркнуто *боевую* и изменено на *зажженную*

<sup>3)</sup> АЗ: зачеркнуто *и*

<sup>4)</sup> АЗ: зачеркнуто *Ратаксэс* и изменено на *Силакук*. На полях рукой Шаскольской написано: *Дрилокук Силакук*

<sup>5)</sup> АЗ: зачеркнуто *Артур* и изменено на *Чуки-Юкки*

<sup>6)</sup> АЗ: на полях рукой Шаскольской приписано: *Не позволю ему смотреть телевизор и [отниму у него] не дам футбольного мяча. Это будет для него большим наказанием*

<sup>7)</sup> АЗ: *научили Чуки-Юки*

<sup>8)</sup> С этого места в В1 появляются указания страниц по французскому изданию (ред.).

все приходили посмотреть на ученых слонов. Бабар должен был играть на трубе, а Селеста плясала под музыку. И если [она переставала] ей не хотелось плясать, Фернандо кричал на нее и бил ее по голове<sup>1)</sup> своим длинным хлыстом.

— Уйдем<sup>2)</sup> отсюда, Бабар, — говорила она со слезами. — Дольше я не могу оставаться в этом ужасном цирке.

XV /стр. 30/

И вот как-то ночью, когда Фернандо заснул, Бабар и Селеста тихонько убежали из цирка. Вскоре они очутились на какой-то незнакомой улице и оглянулись по сторонам.

— Куда же мы пойдем — спросила Селеста, оглядываясь, нет ли за ними погони.

— А мы пойдем к моей доброй знакомой, к мадам де Марго!<sup>3)</sup> — шопотом ответил Бабар. — Она живет в этом городе. [И я ее очень люблю.] Она спрячет нас от злого Фернандо<sup>4),5)</sup>

XVI /стр. 31/<sup>6)</sup>

Мадам де Марго жила неподалеку за углом, в маленьком хо-рошеньком домике. Бабар позвонил у дверей<sup>7)</sup>. Мадам де Марго услышала звонок<sup>8)</sup>, проснулась и выбежала на балкон посмотреть, кто звонит.

/Продолжение следует/

XVII /стр. 32/<sup>9)</sup>

Вот обрадовалась она своему старому другу!<sup>10)</sup>

<sup>1)</sup> АЗ: зачеркнуто *по голове*

<sup>2)</sup> АЗ: зачеркнуто *Уйдем* и изменено на *Бежим*

<sup>3)</sup> АЗ: исправлено рукой Чуковского — *к [моей доброй знакомой, к мадам де Марго] на нашем добром другу — к доктору Айболиту!*

<sup>4)</sup> АЗ: зачеркнуто *Она живет в этом городе. Она,* и изменено на *Он спрячет нас от злого Фернандо*

<sup>5)</sup> В АЗ приписка на полях внизу страницы рукой Чуковского:

«+

— *А разве добрый доктор Айболит в этом городе?*

— *Да, недалеко отсюда... На улице Петра Кропоткина* [нрзб]

— *Вот и хорошо. Он такой добрый, этот доктор. Самый добрый человек на свете. Он лечит зверей и птиц. Помнишь в прошлом году он приехал в Елефантию, [вылечил всех наших обезьян] вылечил [брата] бедную маму»*

<sup>6)</sup> В АЗ отсутствуют фрагменты 16–21.

<sup>7)</sup> АЗ: зачеркнуто *Мадам де Марго жила неподалеку за углом* и изменено на *Доктор Айболит жил недалеко за рекой*

<sup>8)</sup> АЗ: зачеркнуто *Мадам де Марго услышала* и изменено на *Доктор услышал звонок*

<sup>9)</sup> В АЗ фрагменты 17 и 18 отсутствуют.

<sup>10)</sup> АЗ: зачеркнуто и вписано от руки: *Вот [обрадовалась она своему старому другу] обрадовался он своим старым друзьям*

— Здравствуйте, милый Бабар!<sup>1)</sup> Как вы поживаете? Я рада вас видеть!<sup>2)</sup>

XVIII /стр. 33/

Бабар познакомил Мадам де Марго с Селестой. Мадам де Марго угостила их [вкусным ужином] рисовой кашей, уложила их спать и утром прислала им в спальню сладкого чаю со сливками<sup>3)</sup>.

Но вдруг они выглянули в окно и увидели Фернандо. [Фернандо бежал по улице заглядывая в подворотни домов] Злой укротитель шел медленным шагом по улице и расспрашивал всех и каждого, не видали ли они убежавших из его цирка [слона и слоницу] слонов. И заглядывал во все подворотни.

Прохожие качали головами, никто не видел, куда убежали Бабар и Селеста. Тогда Фернандо наклеил на стену [такое объявление] огромный плакат:

Десять тысяч франков награды тому, кто укажет, где находятся убежавшие из цирка с л о н ы!<sup>4)</sup>

*Фернандо*<sup>5)</sup>

XIX /стр. 38/

[—Мы пропали!] Нам нужно бежать отсюда, — сказала Селеста. — Если Фернандо поймает нас, он посадит нас в железную клетку и [опять] будет бить своим ужасным хлыстом.

<sup>1)</sup> А2: зачеркнуто и вписано от руки: *король Бабар и королева Селеста*

<sup>2)</sup> В А2 добавлено почерком Чуковского — *Как здоровье вашей уважаемой ма- тушки. И что поделяет малютка Артур?*

<sup>3)</sup> В А2 в этом абзаце полностью зачеркнуто предложение: [*Бабар познакомил Мадам де Марго с Селестой. Мадам де Марго угостила их рисовой кашей, уложила их спать и утром прислала им в спальню сладкого чаю со сливками*]. И добавлено: *Об этом мы расскажем вам после. А сейчас мы в большой беде. Мы убежали из цирка. За нами зонится злой и беспощадный Фернандо*

<sup>4)</sup> В А2 далее весь абзац выглядит так:

Вдруг [они] Селеста [вы]глянули в окно и увидели Фернандо. Злой укротитель шел медленным шагом по улице и расспрашивал [*всех и каждого*] всех прохожих, не видали ли они убежавших из его цирка слонов. И заглядывал во все подворотни.

Прохожие качали головами, никто не видел, куда убежали Бабар и Селеста. Тогда Фернандо наклеил на стену огромный плакат:

[ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ ФРАНКОВ НАГРАДЫ] Мешок золота предлагаю ТОМУ КТО УКАЖЕТ, ГДЕ НАХОДЯТСЯ УБЕЖАВШИЕ ИЗ ЦИРКА С Л О Н Ы!

<sup>5)</sup> А2: добавление рукой Чуковского на полях: — *У меня вы будете в безопасности, — сказал Айболит. — Не бойтесь. Я не пущу сюда злого Фернандо. И он угостил их бананами, сладким виноградом и финиками. Потом уложил их спать, а утром прин- им в постель по чашке шоколада со сливками. Очень приятно было им отдохнуть после тех обид и мучений, которые они испытали под кнутом злого укротителя.*

*Они весело шутили, смеялись и вместе с доктором вспоминали чудесную страну Элефантию.*



— Я помогу вам улететь в Элефантию! — сказала мадам де Марго<sup>1)</sup>. — У меня есть свой собственный самолет<sup>2),3)</sup>, очень быстрый, он в два-три часа довезет вас до Слоновьяго царства. И вы будете спасены от Фернандо.

Бабар и Селеста обрадовались.

— Спасибо, спасибо! — закричали они. Вот [они] посмотрите на них. Они уже на аэродроме, садятся в самолет мадам де Марго<sup>4)</sup>, чтобы вернуться к себе в Элефантию.

/Продолжение следует/

Приключения Бабара

/Август/

XX /стр. 40/

Но когда они приехали<sup>5)</sup> в Элефантию, они не узнали своего счастливого Слоновьяго царства. Все слоны горевали и плакали, [вздыхали, стонали и жаловались.]

— Что случилось — спросил Бабар.

— Случилось большое несчастье, — ответил старый Корнелий. — [Война.] На нас напали злые носороги и победили нас в кровавом бою. Посмотри, сколько раненых! И как много убитых!<sup>6)</sup>

Бабар вздыхнул и на минуту задумался.

— Ничего! — сказал он. — Не нужно печалиться. Войсками буду командовать я, и скоро мы победим носорогов. Я придумал чудесную военную хитрость.

XXI /стр. 41/

А Селеста вместе с мадам де Марго<sup>7)</sup> стали ухаживать за ранеными, и скоро все раненые отлично поправились.

XXII /стр. 42/

Но злой носорог Ратаксес<sup>8)</sup> и его генерал Хамоватт<sup>9)</sup> захотели снова напасть на слонов.

<sup>1)</sup> А2: зачеркнуто *сказала мадам де Марго* и изменено на *сказал доктор Айболит*.

<sup>2)</sup> В А2: У меня есть [*свой собственный*] *реактивный* самолет

<sup>3)</sup> У де Брюноффа они уезжают из города на машине. Самолет появляется только в эпизоде, где слоны катаются на лыжах в Альпах, но он Чуковским пропущен (*ред.*).

<sup>4)</sup> В А2 изменено *доктора Айболита*

<sup>5)</sup> А2: изменено на *прилетели*

<sup>6)</sup> А2: зачеркнуто [*И как много убитых!*]

<sup>7)</sup> А2: зачеркнуто [*мадам де Марго*] и изменено на *доктором Айболитом*

<sup>8)</sup> А3: изменено М. Шаскольской: *Дрилокук*

<sup>9)</sup> У де Брюноффа генерала зовут Памир (*ред.*).

— Завтра же утром мы окружим Элефантию, победим всех слонов и возьмем в плен этого дерзкого слоненка Артура. А Бабара уьем, как собаку, вместе с его глупой Селестой.

/окончание следует/

Приключения Бабара

/Сентябрь/

XXIII /стр. 43/

Но Бабар не дремал. Он тотчас же отправился к своим храбрым войскам на передовые позиции.

Слоны окружили его. Они думали, что великий Бабар тотчас же поведет их в атаку. Но вместо этого он занялся какими-то странными делами. Раньше всего он приказал Артуру нарвать на соседней лужайке побольше травы, а сам закатал рукава, взял малярную кисть — и давай рисовать на спине у слонов большие разноцветные круги.

— Зачем вы это делаете — спросил его старый Корнелий.

— Сейчас увидите, — с улыбкой ответил Бабар.

XXIV /стр. 44–45/

На следующий день, едва наступило утро, носороги яростно бросились в бой. И вдруг они увидали, что из-за ближайшей опушки на них смотрят какие-то лохматые морды, выпучив громадные глаза. Глупым носорогам показалось, что перед ними головы каких-то чудовищ, а на самом деле — это были спины слонов, размалеванные хитроумным Бабаром. Вместо волос на этих спинах торчали целые охапки разноцветной травы, той самой, что сорвал на соседней лужайке Артур<sup>1)</sup>.

Носороги подумали, что на них идут великаны и бросились бежать, кто куда. В страхе они давили друг друга, падали в ямы и канавы, наткнулись на каждое дерево, и таким образом слоны победили их, не сделав ни единого выстрела.

XXV /стр. 46<sup>2)</sup>

Рада и счастлива веселая страна Элефантия! Все славят и поздравляют Бабара. А Ратксеса<sup>3)</sup> и Хамоватта посадили в железную клетку, чтобы в другой раз они не затевали войны из-за таких пустьяков.

XXVI /стр. 47/

---

<sup>1)</sup>Во французском издании этих красочных описаний нет (*ред.*).

<sup>2)</sup>В А3 отсутствуют главы 25–26.

<sup>3)</sup>В А2 изменено рукой Шаскольской: *Дрилокука*

А за то, что мадам де Марго<sup>1)</sup> так хорошо ухаживала за ранеными слонами во время войны, Бабар и Селеста подарили ей певчих птиц и смешную обезьянку Жако.

— Наконец-то мы можем поехать в Москву! — шепнула Селеста Бабару. — Нашей Элефантии уже не угрожают враги, и мы можем спокойно уехать.

— Вот и чудесно! — ответил Бабар. — Я и сам давно собирался туда.

## ПРИКЛЮЧЕНИЯ БАБАРА И СЕЛЕСТЫ.

Часть вторая.

Бабар и Селеста в Москве.

/Октябрь/

1<sup>2)</sup>

У Селесты была сестра. Ее звали Бэллинда. [Селеста очень любила ее.] Однажды давным-давно на бедную Бэллинду напали разбойники, связали ее и увезли — неизвестно куда<sup>3)</sup>.

Селеста долго плакала о погибшей сестре и вдруг получила письмо от одной знакомой обезьянки.

«Ваша Бэллинда — в Москве!»

Селеста прочитала письмо и обрадовалась.

— Скорее, скорее в Москву! — сказала она Бабару.

— Я уже давно собираюсь в Москву! — весело отозвался Бабар. — Я слышал, что Москва — чудесный город<sup>4)</sup>.

Они вскочили в самолет и полетели в Москву.

2

И вот они гуляют по Москве, по ее улицам, садам и бульварам, и любят ее дворцами и<sup>5)</sup> [чудесными] памятниками<sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> А2: зачеркнуто *мадам де Марго* и изменено на *доктор Айболит*

<sup>2)</sup> В тексте «Бабар и Селеста в Москве» Чуковский начинает новую нумерацию глав — от 1 до 11 (*ред.*).

<sup>3)</sup> В В1 вписано карандашом сбоку и над машинописным текстом: *Однажды давным давно Бэллинда заблудилась в чаще дремучего леса и не вернулась домой. Ее искали три дня и три ночи, но нигде не нашли*

<sup>4)</sup> В2: зачеркнуто [*И мне будет очень приятно увидеть Бэллинду*]

<sup>5)</sup> В2: зачеркнуто [*чудесными*]

<sup>6)</sup> В2: зачеркнуто — [*Ах, какой красивый дворец! — сказала Бабару Селеста, проходя мимо высокого дома, на котором красовалась буква «М»*

— *Должно быть в этом дворце живет царь!*

— *Мне кажется, у здешнего царя очень много дворцов. — сказал озираясь Бабар. — Вот еще великолепное здание, и на нем опять буква «М».*

— Мы должны познакомиться со здешним царем и передать ему наш африканский привет! — сказала Селеста Бабару. — Попросим его, чтобы он помог нам найти нашу дорогую Бэллинду.

Бабар и Селеста надели короны<sup>1)</sup>, и вошли в прихожую дворца.

3

— Сейчас мы увидим царя! Сказала Селеста Бабару.

И они встали на ступеньки сверкающей лестницы, на которой толпился народ<sup>2)</sup>.

И вдруг лестница провалилась под ними!!

— Караул! Спасите! — закричали Бабар и Селеста<sup>3)</sup>.

Им показалось, что они падают в пропасть.

И они в ужасе закрыли глаза.

4

Лестница<sup>4)</sup> плавно и бесшумно покатила их вниз, в глубокое подземное царство.

Это была лестница-чудесница. Ее волшебные ступеньки ни минуты не стояли на месте. Они весело, как будто под музыку, бежали одна за другой, спускаясь все ниже и ниже, и бережно принесли всех гостей в такую огромную залу, где свободно могли поместиться восемьдесят тысяч слонов<sup>5)</sup> <sup>6)</sup>.

/Продолжение следует/

5

### Ноябрь

И вдруг в один из коридоров дворца вкатились маленькие, очень красивые домики, сделанные из стекла и железа.

Двери в этих домиках были волшебные. Они сами собой распахнулись перед гостями подземного царства.

<sup>1)</sup>В2: зачеркнуто [*почистили свое запыленное платье и робко*]

<sup>2)</sup>В2: зачеркнуто [*Должно быть это были царские гости*]

<sup>3)</sup>Текст сохранен в В2, но пропущен в В1 — *Сейчас мы погибнем, разобьемся, умрем!*

<sup>4)</sup>Текст в В2, отсутствующий в В1 — *Но они не разбились, не упали, не сгнули. [А лестница и не думала проваливаться]*

<sup>5)</sup>В2: добавлено *двести восемьдесят тысяч слонов*

<sup>6)</sup>В2: зачеркнуто — [*Право, я бы никогда не поверила бы, что можно так глубоко под землей построить такой великолепный дворец, с такими великолепными лестницами.*

— *Да, здешнему царю, как я вижу, живется неплохо! — отозвался Бабар, разглядев бело-мраморные стены больших коридоров, украшенных картинами и золотую резьбу. — Но где же он, этот счастливый царь?*]

Гости быстро вбежали в волшебные двери, уселись на волшебных диванах, и волшебные домики — один за другим — быстро побежали вперед.

Куда?

В какой-то темный, узкий коридор.

Бабару и Селесте стало страшно.

— Пойдите! Погодите! — закричали они.

Но домики неслись все вперед, и наконец остановились среди роскошного ярко-освещенного зала. Путешественники увидели новый дворец, который показался им еще красивее прежнего.

Но царя не было и в этом дворце!

Долго ездили Бабар и Селеста по волшебному подземному царству. Дворцы так и мелькали перед ними, но ни в одном из этих великолепных дворцов не было ни царя, ни царицы.

6<sup>1)</sup>

— Скажите, пожалуйста, — спросила Селеста у какого-то школьника, сидевшего рядом с ними на волшебном диване, — в каком из этих волшебных дворцов проживает ваш мудрый царь?

— У нас в Москве не один царь, а два, — улыбаясь ответил школьник<sup>2)</sup>. — Одного зовут Царь-колокол, а другого — Царь-пушка. Но они не очень-то мудрые, и живут совсем не во дворцах.

— Кому принадлежат эти чудесные дворцы? Кто хозяин всего этого подземного царства?

— Хозяин этого царства — Народ! — ответил не задумываясь школьник. — Не только дома и дворцы, но и все земли и реки, все фабрики, самолеты и пушки, все школы, кино-театры и цирки принадлежат ему в нашей стране.

— Какое красивое и звучное имя у вашего могучего царя, — с восторгом сказала Селеста. — Я такого прекрасного имени еще никогда не слыхала... Народ!...

<sup>1)</sup>В2: зачеркнуто [*Бабар наклонился к нему и спросил:*

— *Скажите, пожалуйста, как вас зовут?*

— *Мое имя Алексей, — ответил мальчик. — Но дома зовут меня Лика.*

— *Нам очень приятно познакомиться с вами, сказал Бабар и Селеста — потому что вы такой добрый и вежливый!*

*Мальчик приподнял кепку и улыбнулся с большим удовольствием.*

*Вскоре они прибыли в самый последний дворец, который показался им еще богаче и красивее прежних. Волшебные двери распахнулись опять, и все гости один за другим поспешили к лестницам-чудесницам и снова побежали на московскую улицу.*

*Лика шел рядом с двумя путешественниками и внимательно разглядывал их.]*

<sup>2)</sup>В В2 школьника изначально зовут *Лика*, но это имя зачеркнуто (*ред.*).

7<sup>1)</sup>

Вскоре они прибыли в самый последний дворец и вслед за другими гостями Подземного Царства поднялись по лестницам-чудесницам в верхние залы. Оттуда они вышли на московскую улицу и вскоре увидели волшебный фонтан, из которого била струя огненно-красной воды. Казалось, что это — не фонтан, а костер.

И вдруг вся красная вода в одну минуту сделалась зеленой-зеленой, такой зеленой, как трава на лугу. А потом — желтой как золото. А потом — синей, как небо.

Долго любовались Бабар и Селеста этим разноцветным фонтаном, и вдруг услышали отчаянный крик:

Помогите! Спасите! О! О! О!<sup>2)</sup>

Оказалось, что какая-то старая нянька, сроду не выдавшая слов, зазевалась на Бабара и Селесту и уронила ребенка — крохотную девочку Зою — которую держала на руках.

Зоя упала в разноцветную воду фонтана и барахталась там, и визжала и плакала.

8

Сейчас она утонет, погибнет, умрет!

Но нет! — смотрите, смотрите! — в воду бросился мальчик Андрон. Он схватил Зою за платье, он хочет вытащить ее из воды.

Какой он храбрый и сильный!

Он поднял ее, и крепко обхватил ее шею, но поскользнулся и начал тонуть вместе с ней! Сейчас они оба утонут, и уже не будет на свете ни Андрона, ни Зои!

— Спасите! — крикнул Андрон.

Но никто не мог его спасти: кругом были только малые дети, да старики, да старухи.

/Продолжение следует/

Декабрь

9

Но тут к фонтану подбежал Бабар и сунул в воду свой длинный хобот, и быстро схватил утонувшую девочку, и поднял ее высоко над водой.

Зоя засмеялась, захлопала в ладоши, обрадовалась.

А Селеста в это самое время протянула свой хобот к Андрону, схватила Андрона за шиворот и тоже вытащила его из воды.

<sup>1)</sup>В2: зачеркнуто [— Где же он живет — спросил Бабар, но Лика не услышал]

<sup>2)</sup>Здесь и далее исчезло тире в начале прямой речи (ред.).

Ура! Они целы! Они невредимы! Они не утонули! Они спасены!  
Честь и слава добрым слонам!

10

Тут со всей Москвы сбежались люди и при несли Бабару и Селесте огромные букеты цветов, и угостили их орехами, апельсинами, вишнями, и подарили целую бочку самого сладкого меда.

— Спасибо вам, Бабар и Селеста, за то, что вы спасли наших детей!

11

Все смеялись и радовались. Но Селеста и Бабар были печальны.

— Как мне жаль, что со мной нет моей Бэллинды, моей любимой сестры! — сказала со вздохом Селеста.

— Мы приехали спасти ее из плена, но где же она? Ее нет! Должно быть она умерла, — грустно промолвил Бабар, и по его хоботу покатались огромные слезы.

— Ваша Бэллинда жива и здорова, — радостно крикнул Андрон. — Она тут, недалеко, в Зоопарке!

— Скорее, скорее туда! — воскликнули Бабар и Селеста

/Продолжение следует/

### Примечания

- <sup>1</sup> Архив К. И. Чуковского (АЧ) был передан его семьей в Российскую государственную библиотеку и хранится в Отделе рукописей (Фонд 620). Материалы АЧ были предварительно разобраны и описаны Еленой Цезаревной Чуковской. Это самый полный фонд, максимально отражающий наследие писателя. Отдельные документы, связанные с К. Чуковским, можно найти как в государственных архивах (РГАЛИ, Литературного музея им. В. Даля), так и в частных личных архивах.
- <sup>2</sup> Марианна Петровна Шаскольская (1913–1983) — физик, кристаллограф, знакомая Чуковского, с конца 1950-х помогала разбирать бумаги писателя. Почерк подтвержден ее дочерью Майей Шаскольской в личной переписке с автором статьи.
- <sup>3</sup> Видимо, для перепечатки были использованы разные машинки: версия А1 и В1 более округлым шрифтом, А2 и А3 — более узким.
- <sup>4</sup> Французские издания Бабара: *Histoire de Babar, le petit éléphant* / История слоненка Бабара, 1931; *Le Voyage de Babar* / Путешествие Бабара, 1932; *Le Roi Babar* / Бабар король, 1933; *A. B. C. de Babar* / Азбука Бабара 1934; *Vacances de Zephir* / Каникулы Зефира, 1936; *Babar en famille* / Семья Бабара, 1938; *Les Babar et le Pere Noël* / Бабар и Пер Ноэль, 1941.
- <sup>5</sup> Подробно история создания книг о Бабаре изложена в монографии [Nières-Chevrel 2017].
- <sup>6</sup> В версии А1 в папке 24 этой приписки нет.

- <sup>7</sup> В опубликованной переписке К. И. Чуковского есть письмо к Н. В. Крандиевской от 20.02.1963, в котором упоминаются французские книги: «Одной из ваших внучек я (через Митю Чуковского) передал детские французские книги. Получила ли она» [Чуковский 2017, 521]. Возможно, речь идет именно о книгах о Бабаре.
- <sup>8</sup> «Вода из бассейна попадает в углубление в дне, перекрытое металлической решеткой, и по стальной всасывающей трубе через оголовок с медной сеткой забирается насосом. От насоса, установленного в подвале кинотеатра, вода по трубе поступает в камеру с регулировочной гребенкой и далее к трем группам насадок. Струи воды подсвечиваются специальными светильниками, помещенными в камеру со стеклянной крышей» [Фонтан].
- <sup>9</sup> Рукой Чуковского написано: «[нрзб]... Всякий, кто внимательно прочитает мои многочисленные замечания на полях, убедится, что каждый очерк нуждается в серьезных исправлениях, что в таком сыром виде посылать эту рукопись в печать невозможно. Я, к сожалению, не могу поставить свою редакторскую подпись на столь несовершенных текстах. Требуется тщательная работа издательства над каждой страницей — для того, чтобы эти тексты, вполне удовлетворительные по своему содержанию могли появиться в печати» [АЧРГБ 24, л. 12 об]. Возможно, эта запись была связана с подготовкой издания, вышедшего в издательстве «Советский писатель» в 1962 г.: Фофанов К. М. Стихотворения и поэмы.
- <sup>10</sup> О М. С. Пашенко см.: [Наши мультфильмы 2006, 76–77].
- <sup>11</sup> О Т. А. Богданович и К. И. Чуковском см. примечания в издании дневников Чуковского: [Чуковский 1995, 486].
- <sup>12</sup> Подробно о М. С. Пашенко см. раздел о нем: [Кино-Театр.Ру].
- <sup>13</sup> Чуковский, очевидно, перепутал: редактором в «Веселых картинках» была Нина Иванова.
- <sup>14</sup> Подробнее о травле книги «Собачье царство», ее автора и издателя см.: [Материалы цензуры 2004].
- <sup>15</sup> Хотя Чуковский среди источников для своего перевода упоминает и первую книгу о Бабаре «Histoire de Babar», прямых цитат из этой книги в русском тексте не обнаружено.
- <sup>16</sup> В фондах Библиотеки иностранной литературы есть английское издание пересказа Блайтон, 1942 г. издания. Судя по экслибрису, оно было подарено библиотеке Британским Советом в апреле 1943 г. Так что Чуковский, являвшийся постоянным читателем библиотеки, теоретически, мог о нем знать.
- <sup>17</sup> Здесь и далее в цитатах, иллюстрирующих редакторскую правку, употребляется маркировка с указанием версии и номера фрагмента. Например, А1, X (поскольку в А1 фрагменты указаны римскими цифрами), А2, 4, В1, 3.



<sup>18</sup> Возможно, в квадратных скобках Чуковский помечал комментарии для художника: что именно рисовать.

## *Литература*

### *Источники*

*АЧРГБ 24* — Чуковский К. И. «Приключения Бабара» — сказка (по французскому тексту Жана де Брюнова «Historie de Babar»), два варианта и отдельные главы // ОР РГБ. Ф. 620 (Чуковский, Корней Иванович). Картон 81. Папка № 24. 23 л.

*АЧРГБ 25* — Чуковский К. И. «Приключения Бабара и Селесты. Часть вторая. Бабар и Селеста в Москве» — сказка, два варианта и отдельные главы // ОР РГБ. Ф. 620 (Чуковский, Корней Иванович). Картон 81. Папка № 25. 11 л.

*АЧРГБ 33* — Шаскольская М. П. Письмо к Чуковскому, К. И. Пометы красным карандашом рукой К. И. Чуковского, 18 марта 1958 г. // ОР РГБ. Ф. 620 (Чуковский, Корней Иванович). Картон 10. Папка № 33. 12 л.

*Брюнофф 1993* — Брюнофф Ж. де, Брюнофф Л. де История Бабара. М.: Рудомино, 1993.

*Иванов-Вано 1980* — Иванов-Вано И. П. Кадр за кадром. М.: Искусство, 1980.

*Литфонд* — Собственноручное письмо Корнея Чуковского на почтовой карточке... Лот 41 // Литфонд: аукционный дом: [сайт]. URL: <https://www.litfund.ru/auction/56/41/>.

*Наши мультфильмы 2006* — Наши мультфильмы: лица, кадры, эскизы, герои, воспоминания, интервью, статьи, эссе. М.: Интеррос, 2006.

*Кино-Театр.Ру* — Мстислав Пашенко: Биография. Кино-Театр.Ру [сайт]. URL: <https://www.kino-teatr.ru/kino/screenwriter/sov/284831/bio/>.

*Фонтан* — Фонтан на Арбатской площади // Livejournal. 2014. URL: <https://archisearch.livejournal.com/3724.html>.

*Фофанов 1962* — Фофанов К. М. Стихотворения и поэмы. М.-Л.: Советский писатель, 1962. (Библиотека поэта).

*Чуковский 1946* — Чуковский К. И. Собачье царство. М.: Сотрудник, 1946.

*Чуковский 1995* — Чуковский К. И. Дневник, 1930–1969. М.: Современный писатель, 1995.

*Чуковский 2017* — Чуковский К. И. Собрание сочинений: в 15 т. Т. 15: Письма. 1926–1969. М.: T8RUGRAM / Агентство ФТМ, 2017.

*Brunhoff 1931* — Brunhoff de J. Histoire de Babar, le petit éléphant. Paris : Jardin des Mondes, 1931.

*Brunhoff 1932* — Brunhoff de J. Le Voyage de Babar. Paris : Jardin des Mondes, 1932.

*Brunhoff 1941* — Brunhoff de J. The Babar Story-Book / Told by E. Blyton. London : Methuen&Co.Ltd., 1941.

### *Исследования*

*Агаджанян 2016* — Агаджанян А. А. К. И. Чуковский-переводчик: портрет и автопортрет в метатексте // Гуманитарные и юридические исследования. 2016. № 1. С. 181–185.

*Материалы цензуры 2004* — Материалы цензуры. Бармалей, Собачье царство // Цензура в Советском Союзе: 1917–1991 / сост. А. Блюм. М.: Росспэн, 2004. С. 283–284. URL: <https://www.chukfamily.ru/kornei/pro-et-contra/borba-za-skazku/cenzura-barmalej-sobache-carstvo>.

*Петренко 2011* — Петренко Д. И. «Точность» и «Неопределенность» как формы представления знания о переводе в метапоэтике К. И. Чуковского // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. 2011. № 2. С. 207–215.

*Nières-Chevrel 2017* — Nières-Chevrel I. Au pays de Babar : Les albums de Jean de Brunhoff. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2017.

### *References*

*Agajanjan 2016* — Agajanjan, A. (2016). K. I. Chukovskii-perevodchik: portret i avtoportret v metatekste [K. I. Chukovsky-translator: a portrait and a self-portrait in the metatext]. Gumanitarnye i yuridicheskie issledovaniya, 1, 181–185.

*Materials of censorship 2004* — Materialy tsenzury. Barmaley, Sobach'e tsarstvo (2004). [Materials of censorship. Barmaley, Kingdom of Dogs]. In A. Blum (Ed.), Tsenzura v Sovetskom Soyuze: 1917–1991 [Censorship in the Soviet Union: 1917–1991] (pp. 283–284). URL: <https://www.chukfamily.ru/kornei/pro-et-contra/borba-za-skazku/cenzura-barmalej-sobache-carstvo>.

*Nières-Chevrel 2017* — Nières-Chevrel, I. (2017). Au pays de Babar. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

*Petrenko 2011* — Petrenko, D. (2011). “Tochnost” i “neopredelennost” kak formy predstavleniya znaniya o perevode v metapoetike K. I. Chukovskogo [“Accuracy” and “uncertainty” as forms of representation of knowledge of the translation in K. I. Chukovsky’s metapoetics]. Pushkin Leningrad State University Journal, 2, 207–215.

*Olga Maeots*

The Library for Foreign Literature

KORNEY CHUKOVSKY'S UNKNOWN FAIRY TALE: *THE ADVENTURES OF BABAR AND BABAR AND CELESTE IN MOSCOW*

The article analyzes materials found in the Korney Chukovsky's archive in the Russian State Library. The texts presented in the article were depicted by Chukovsky as "based on the drawings and French text by Jean de Brunoff" that means — *The Travels of Babar* (1932) by the French writer and artist Jean de Brunoff. The Russian translation is entitled *The Adventures of Babar*. The supplement to the article presents different versions of the translation found in the archive, which reflect Chukovsky's edits, as well as texts written by Chukovsky as the continuation of the original plot — *The Adventures of Babar and Celeste. Part two. Babar and Celeste in Moscow*. These texts have never been published before. Their textual analysis makes it possible to depict *The Adventures of Babar* as a retelling, and the sequel episode *Babar and Celeste in Moscow* could be considered as an original story that has no French analogue. An attempt has been made to find out the dates when Chukovsky worked on the texts and to describe the specifics of editorial changes. The first version of *The Adventures of Babar*, which consisted of two parts, judging by the documents found, dates back to 1946–1948 and was intended for publication as a calendar with illustrations by famous animator and artist Mstislav Pashchenko. The second version of *The Adventures of Babar* was made with the aim of possible publication in the illustrated children's periodical *Funny Pictures* in 1957. Work on this text was presumably continued at the very beginning of the 1960s, the purpose of the third revision is unknown. Korney Chukovsky didn't include *The Adventure of Babar and Celeste in Moscow* in the second and third versions. Analysis of various versions of *The Adventures of Babar* allows us to judge that Chukovsky has significantly revised and expanded de Brunoff's original. This could partly be due to the fact that the Russian edition was not supposed to use original illustrations from the French book and in that case the visual narrative needed to be retold in the Russian text. We could also assume that Chukovsky set a goal to adapt the text for the young Russian readers through significant domestication: for example, introducing Russian names — Aibolit, Barmaley, as well as transferring part of the story to Moscow.

*Keywords:* Korney Chukovsky, Jean de Brunoff, Mstislav Pasheko, children's literature, translation of children's books